

Großes Wörterbuch. Indonesisch-Deutsch

von
Erich D Krause

1. Auflage

Buske 2010

Verlag C.H. Beck im Internet:
www.beck.de
ISBN 978 3 87548 573 8

Vorwort

Das vorliegende *Große Wörterbuch Indonesisch-Deutsch* enthält etwa 72 500 Wortstellen (das sind Stichwörter, Wortverbindungen, Wendungen). Neben dem für den täglichen Sprachgebrauch wichtigen Wortschatz wurden viele Begriffe aus dem Bereich des gesellschaftlich-politischen Lebens, der Diplomatie, Wissenschaft, Technik, Wirtschaft, des Sports und weiterer Gebiete erfasst. Bei der Auswahl der Fachterminologie war allerdings Beschränkung erforderlich, weil sonst der Rahmen eines allgemeinen Wörterbuches gesprengt worden wäre. Lediglich aus dem Bereich der handwerklichen Technik, der Botanik und Zoologie (hier erfolgte die Nennung der lateinischen Termini) sowie der Kultur Indonesiens wurde mehr Wortgut aufgenommen, als das für andere Bereiche geschah. Damit will das vorliegende Nachschlagewerk die Kultur Indonesiens und seine typische Flora und Fauna besser erschließen helfen. Diesem Ziel dienen auch erläuternde Zusätze oder Definitionen bei vielen Stichwörtern. Das Wörterbuch soll sowohl dem Indonesienkundler als auch dem Praktiker ein zuverlässiges Hilfsmittel sein.

Bei der Erarbeitung wurde insbesondere darauf Wert gelegt, Wortgut der lebendigen Umgangssprache wie auch der Zeitungssprache zu verzeichnen. Zu diesem Zweck hat der Verfasser während mehrjähriger Aufenthalte in der Republik Indonesien viele mündliche Belege zusammengetragen und indonesische Tageszeitungen, Zeitschriften und Bulletins ausgewertet, ebenso Handelskorrespondenzen, Verträge, Kleinschrifttum sowie Nachrichtensendungen von Radio Republik Indonesia.

Grundlage und Richtschnur aller lexikographischen Arbeit für das vorliegende Wörterbuch war das *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, herausgegeben vom Indonesischen Ministerium für Bildung und Kultur (Jakarta, 3. Auflage 1990), jenes große Standardwerk zur indonesischen Sprache, ohne das ernsthafte lexikologische Arbeit zum Indonesischen nicht mehr denkbar ist. Große zweisprachige Lexika zur Bahasa Indonesia wurden in vielen Fällen zum Vergleich herangezogen, ebenso die mehrbändige *Ensiklopedi Indonesia* (Jakarta 1990-1997).

Die indonesische Sprache ist, vor allem was den Wortschatz anbelangt, immer noch in der Entwicklung begriffen. Da fremdes Wortgut, auch aus den Regionalsprachen (insbesondere dem Javanischen), ständig in die Bahasa Indonesia eindringt, wurden im Wörterbuch viele dieser Fremd- und Lehnwörter aufgenommen. Sie sind mit etymologischen Hinweisen versehen. Auf eine besondere Kennzeichnung von Wortgut aus dem Sanskrit, Arabischen und Portugiesischen wurde jedoch verzichtet, da dieses (mit Ausnahme der wenigen Neosanskritismen) bereits so lange zum Bestand der indonesischen Sprache gehört und einen solchen Assimilierungsgrad erreicht hat, dass der indonesische Sprecher diese Wörter nicht mehr als fremd in seiner Sprache empfindet.

Abkürzungen und geografische Namen wurden alphabetisch eingeordnet.

Internationalismen (z. B. *artileri, kolonialisme, polusi*) wurden weder als solche gekennzeichnet noch ist hier die Vermittlerrolle des Niederländischen oder Englischen angegeben. Nicht vermerkt wurde auch die Etymologie der wenigen Entlehnungen aus dem Französischen (z.B. *kudéta* <coup d'état>).

Auf eine konzeptionelle Besonderheit des Wörterbuches (siehe Benutzungshinweise) sei noch hingewiesen: Im Gegensatz zu den meisten Wörterbüchern zum Indonesischen wurden im vorliegenden Werk alle präfigierten Formen ins Alphabet aufgenommen. Auf eine Verzeichnung von Verbformen im Imperativ wurde, bis auf wenige Fälle, verzichtet, da dies den Umfang des Buches in unvertretbarer Weise hätte anwachsen lassen. So findet der Benutzer z.B. nicht die Form *bayangkan*, sondern lediglich die Infinitivform *membayangkan*.

Der Verfasser spricht dem Helmut Buske Verlag, Hamburg, besonders dessen Geschäftsführer, Herrn Michael Hechinger, für eine stets kooperative Zusammenarbeit seinen Dank aus.

Prof. Dr. phil. habil. Erich-Dieter Krause

Hinweise für die Benutzung

Aufbau der Stichwortartikel

1.1. Die Stichwörter sind streng alphabetisch geordnet. Bei Wortzusammensetzungen mit Bindestrich (häufig sind dies iterierte Formen) ist jedoch nur der vor dem Bindestrich stehende Bestandteil des Wortes für die alphabetische Einordnung maßgebend.

malu ... **raba-rabu ...**
malu-malu ... **rabaan ...**
Maluku ...

1.2. Präfigierte Formen sind in alphabetischer Folge als eigene Stichwörter aufgeführt. Treten bei diesen Formen lautliche Veränderungen auf, so wird die ursprüngliche Form des Wortstammes in Winkelklammern hinzugefügt.

memotong <potong> **menukar** <tukar>
Alle Stichwörter und die Verweise erscheinen im Text in halbfetter Schrift.

1.3. Zum Stichwort gehörende Fügungen und Wendungen stehen ebenfalls in halbfetter Schrift, wobei das Stichwort jeweils durch eine Tilde (~) ersetzt wird.

1.4. *Homonyme* werden als verschiedene Stichwörter behandelt und durch hochgestellte arabische Ziffern vor dem Stichwort gekennzeichnet.

¹**pari:** *ikan* ~ Zool Rochen *m*

²**pari:** *bintang* ~ Astron Kreuz *n* des Südens

³**pari** <jav> = *padi*

1.4.1. *Gleichlautende Wörter*, die in unterschiedlichen syntaktischen Funktionen verwendet werden und dadurch verschiedenen Wortarten angehören, sind innerhalb eines Stichworts durch römische Nummerierung unterschieden.

rahasia **I.** Geheimnis *n* **II.** geheim **III.** *in Zus* Geheim-

1.5. Im deutschen Text werden *Synonyme* durch Komma, Äquivalente *bei abweichender Bedeutung* durch Semikolon getrennt. Häufig, besonders in größeren Stichwortkomplexen, werden die deutschen Äquiva-

lente mit *stark abweichender Bedeutung* durch arabische Nummerierung gekennzeichnet.

pusat **1.** Anat Nabel *m* **2.** Zentrum *n*, Mittelpunkt *m*; Brennpunkt *m* **3.** übertr Kern *m* einer Sache, springender Punkt *m*

1.6. *Erläuternde Zusätze*, die den Bedeutungsinhalt eines Stichwortes verdeutlichen, stehen in kursiver Schrift. Diese Zusätze können in einem Synonym, einem grammatischen Subjekt oder Objekt oder in einer näheren Definition bestehen.

ngelotok <Jak> **I.** aufbrechen, aufplatzen *Fruchtschale bei Reife* **II.** ...

1.7. *Verweise* von der *wenig gebräuchlichen Form* auf die allgemein übliche oder auf eine andere Schreibweise des Stichworts erfolgen durch Gleichheitszeichen.

mungsang *reg* = **musang**

ramunia = **gandaria**

1.8. Mit einem *Pfeil* (↑) wird auf jenes Stichwort verwiesen, bei dem die indonesischen Synonyme (häufig auch Kurzformen) zusammengefasst und die deutschen Übersetzungen angegeben sind.

mengoléng-oléng ↑ **beroléng-oléng**

teroléng-oléng ↑ **beroléng-oléng**

beroléng-oléng *od* **mengoléng-oléng** *od* **teroléng-oléng** ...

1.9. In *runden Klammern* () stehen

- Rektionsangaben

pergi **1.** gehen (*ke* nach) **2.** ...

- Varianten des Deutschen in Wortverbindungen, Wendungen oder Beispielsätzen
naik darah zornig (*od* ärgerlich) werden **bulan naik, matahari naik** überall (*od* auf der ganzen Linie) Glück haben

- die Genusangabe bei Länderbezeichnungen und Städtenamen

- Abkürzungen und Kurzformen eines Wortes

1.9.1. In *eckigen Klammern* [] stehen

- Angaben zur Aussprache einiger, besonders englischer und niederländischer, Fremdwörter, wobei der Akzent die betonte Silbe kennzeichnet.

bank [baŋ] ... **plafond** [ˈplafon] ...

Es handelt sich dabei in jedem Fall um die *in*

Indonesien übliche Aussprache.

- mögliche Auslassungen von Buchstaben, Wortelementen und Bestandteilen von Fügungen in der Bahasa Indonesia oder im Deutschen

ondé[h]-ondé[h]

rawan hati[nya]

réka[-réka]an

wink[e]lig

flussab[wärts]

an [und für] sich

1.9.2. In *Winkelklammern* < > stehen

- Wortstämme, deren Anlaut sich bei Präfigierung verändert.

menulis <*tulis*> **penguasa** <*kuasa*>

- Angaben zur Etymologie.

ngacir <*Jak*> ... **opséter** <*niederl*> ...

1.10. Der Rhombus \diamond steht vor idiomatischen Redewendungen, die am Ende eines Stichwortes zusammengefasst sind.

1.11. Der Doppelpunkt : steht dann nach einem Stichwort, wenn diesem unmittelbar eine Wendung folgt.

nangka: buah ~ ...

1.12. Die meisten Länderbezeichnungen und alle Städtenamen werden im Deutschen ohne Artikel verwendet. Aus diesem Grund steht der Artikel im Wörterbuch bei diesen Stichwörtern in runden Klammern.

Abkürzungsliste

<i>Abk</i>	Abkürzung
<i>abs</i>	in absolutem Gebrauch
<i>Adj</i>	Adjektiv
<i>Adv</i>	Adverb
<i>Akk</i>	Akkusativ, 4. Fall
<i>allg</i>	allgemein
<i>alt</i>	veraltete Form, veralteter Ausdruck
<i>amtl</i>	amtlich
<i>Anat</i>	Anatomie
<i>Arch</i>	Architektur
<i>Art</i>	Artikel, Geschlechtswort
<i>Archäol</i>	Archäologie
<i>Astron</i>	Astronomie
<i>Bakt</i>	Bakteriologie

< <i>bal</i> >	balinesisch (<i>bahasa Bali</i>)
<i>Bankw</i>	Bankwesen
<i>Bauw</i>	Bauwesen
<i>Bergb</i>	Bergbau
<i>bes.</i> , <i>bes.</i>	besonders
<i>Bez</i>	Bezeichnung
<i>BI</i>	Bahasa Indonesia
<i>bildh</i>	bildhaft
<i>Bildh</i>	Bildhauerei
<i>Biol</i>	Biologie
<i>Bot</i>	Botanik
<i>Brettsp</i>	Brettspiel
<i>Buchw</i>	Buchwesen
<i>Bugis</i>	buginesisch (<i>bahasa Bugis</i>)
<i>bzw.</i> , <i>bzw.</i>	beziehungsweise
<i>Chem</i>	Chemie
< <i>chin</i> >	chinesisch
<i>Chir</i>	Chirurgie
<i>Dat</i>	Dativ, 3. Fall
<i>Dem Pron</i>	Demonstrativpronomen, hinweisendes Fürwort
<i>dgl.</i>	desgleichen
<i>d.h.</i>	das heißt
<i>Dipl</i>	Diplomatie
<i>ehem</i>	ehemalig, ehemals
<i>Eig</i>	Eigen- <i>od</i> Personenname
<i>eigtl</i>	eigentlich
<i>Eisenb</i>	Eisenbahn
<i>El</i>	Elektrotechnik
< <i>engl</i> >	englisch
<i>Ent</i>	Entomologie, Insektenkunde
<i>etw.</i> , <i>etw.</i>	etwas
<i>f</i>	feminin, weiblich
<i>fam</i>	familiär
<i>Fin</i>	Finanzwesen
<i>Flugw</i>	Flugwesen
<i>Forstw</i>	Forstwirtschaft
<i>Foto</i>	Fotografie
< <i>franz</i> >	französisch
<i>Gartenb</i>	Gartenbau
<i>geh</i>	gehobene Sprache (<i>bahasa dalam</i>)
<i>Gen</i>	Genitiv, 2. Fall
<i>Geogr</i>	Geografie
<i>Geol</i>	Geologie
<i>Geom</i>	Geometrie
<i>Ggs</i>	Gegensatz
<i>Gramm</i>	Grammatik, Sprachlehre
<i>Handw</i>	Handwerk
<i>Hausw</i>	Hauswirtschaft
<i>Hdl</i>	Handel
<i>hist</i>	historisch
<i>Hist</i>	Geschichte

<i>Hptst.</i>	Hauptstadt	<i>Nahr</i>	Ernährungswesen
<i>HZW</i>	Hilfszählwort (<i>bilang</i> <i>bantu</i>)	<i>Naturw</i>	Naturwissenschaft
<i>Ichth</i>	Ichthyologie, Fischkunde	< <i>niedert</i> >	niederländisch
<i>i.e.S.</i>	im engeren Sinn	<i>Nom</i>	Nominativ, 1. Fall
<i>Imp</i>	Imperativ, Befehlsform	<i>Num</i>	Numerale, Zahlwort
<i>Indef Pron</i>	Indefinitpronomen	<i>od, od.</i>	oder
<i>Interj</i>	Interjektion, Empfindungswort	<i>Opt</i>	Optik
<i>Interr Pron</i>	Interrogativpronomen	<i>Orn</i>	Ornithologie, Vogelkunde
<i>intr</i>	intransitiv, nicht zielend	<i>örtl</i>	örtlich
<i>iron</i>	ironisch	<i>Päd</i>	Pädagogik
<i>Isl, isl.</i>	Islam, islamisch	<i>Parl</i>	Parlament
<i>i.w.S.</i>	im weiteren Sinn	<i>Part</i>	Partizip, Mittelwort
<i>Jägerspr</i>	Jägersprache	<i>Pers</i>	Person
< <i>Jak</i> >	Jakarta[-Dialekt]	<i>Pers Pron</i>	Personalpronomen
< <i>jap</i> >	japanisch	<i>Pharm</i>	Pharmazie, Arzneimittelkunde
< <i>jav</i> >	javanisch	<i>Phil</i>	Philosophie
<i>Jh.</i>	Jahrhundert	<i>Philat</i>	Philatelie, Briefmarkenkunde
<i>jmd.</i>	jemand	<i>Phon</i>	Phonetik
<i>jmdm.</i>	jemandem	<i>Phys</i>	Physik
<i>jmdn.</i>	jemanden	<i>Physiol</i>	Physiologie
<i>jmds.</i>	jemandes	<i>Pl</i>	Plural, Mehrzahl
<i>Jur</i>	Rechtswesen	<i>poet</i>	poetisch, dichterisch
<i>Kart</i>	Kartenspiel	<i>Pol</i>	Politik
<i>Kartogr</i>	Kartografie	<i>Poss Pron</i>	Possessivpronomen
< <i>Kawi</i> >	Kawi, Altjavanisch	<i>Präf</i>	Präfix, Vorsilbe
<i>Kfz</i>	Kraftfahrzeugtechnik	<i>Präp</i>	Präposition, Verhältniswort
<i>Kinderspr</i>	Kindersprache	<i>Pron</i>	Pronomen, Fürwort
<i>kl</i>	klassisch(es Indonesisch)	<i>Psych</i>	Psychologie
<i>Kochk</i>	Kochkunst, Gastronomie	<i>Raumf</i>	Raumfahrt
<i>KollPl</i>	Kollektivplural	<i>refl</i>	reflexiv, rückbezüglich
<i>Komp</i>	Komparativ	<i>reg</i>	gebietsweise gebräuchlich
<i>Konj</i>	Konjunktion, Bindewort	<i>Rel</i>	Religion
<i>Kurzf</i>	Kurzform	<i>Rel Pron</i>	Relativpronomen
<i>Kurzw</i>	Kurzwort	<i>Rep.</i>	Republik
<i>Landw</i>	Landwirtschaft	<i>scherzh</i>	scherzhaft
<i>Ling</i>	Linguistik, Sprachwissenschaft	<i>Schimpfw</i>	Schimpfwort
<i>lit., Lit</i>	literarisch, Literatur	<i>selt</i>	selten [gebraucht]
<i>Luftf</i>	Luftfahrt	<i>sex</i>	sexueller Bereich
<i>m</i>	maskulin, männlich	<i>Sg</i>	Singular, Einzahl
<i>Mal</i>	Malerei	<i>Subst</i>	Substantiv
<i>Mar</i>	Schiffahrt, Seewesen	<i>Suff</i>	Suffix, Nachsilbe
<i>Math</i>	Mathematik	< <i>sund</i> >	sundanesisch (<i>Regionalsprache</i> <i>in W-Java</i>)
<i>Med</i>	Medizin	<i>Syn</i>	Synonym, sinnverwandtes Wort
<i>Met</i>	Meteorologie, Wetterkunde	<i>Tech</i>	Technik
<i>Metr</i>	Metrik, Messwesen	<i>Tel</i>	Telefon, Fernsprechwesen
<i>Mil</i>	Militärwesen	<i>Textil</i>	Textilindustrie
<i>Min</i>	Mineralogie, Gesteinskunde	<i>Theat</i>	Theater
< <i>minangk</i> >	Minangkabau (<i>Regionalsprache</i> <i>in W-Sumatra</i>)	<i>tr</i>	transitiv, zielend
<i>Mus</i>	Musik	<i>TV</i>	Fernsehen
<i>Myth</i>	Mythologie	<i>Typ</i>	Typographie
<i>n</i>	neutrum, sächlich	<i>u., u.</i>	und
		<i>u.a., u.a.</i>	und andere(s)

<i>u.Ä., u.Ä.</i>	und Ähnliche(s)	<i>Wiss</i>	Wissenschaft
<i>übertr</i>	übertragene Bedeutung	< <i>wiss</i> >	wissenschaftlicher/von Fachleuten gebrauchter Ausdruck
<i>u. dgl.</i>	und dergleichen		
<i>umg</i>	umgangssprachlich	<i>wörtl</i>	wörtlich
<i>Univ</i>	Universität	<i>z.B., z.B.</i>	zum Beispiel
<i>usw., usw.</i>	und so weiter	<i>zeitl</i>	zeitlich
<i>verächtl</i>	verächtlich, pejorativ	<i>Zool</i>	Zoologie, Tierkunde
<i>Verk</i>	Verkehrswesen	<i>Ztgsw</i>	Zeitungswesen, Publizistik
<i>Verw</i>	Verwaltung	<i>Zus</i>	Zusammensetzung(en)
<i>Vet</i>	Veterinärmedizin	<i>zw., zw.</i>	zwischen
<i>vgl.</i>	vergleiche	↑	siehe
<i>vulg</i>	vulgär	®	geschütztes Markenzeichen
<i>Wirtsch</i>	Wirtschaft		

A

- aba-aba** [militärisches] Kommando *n* bes. beim Exerzieren
- abad** **1.** Zeitalter *n* **2.** Jahrhundert *n* **3.** Ewigkeit *f*; ~ *emas* (od *keemasan*) übertr goldenes Zeitalter *n*; ~ *pertengahan* Mittelalter *n*
- abadi** ewig
- abah** Richtung *f*, Kurs *m*
- abah-abah** <*jav*> Geräte *n/Pl*; Ausrüstung *f*; ~ *kapal* Mar Takelage *f*; ~ *kuda* Pferdgeschirr *n*; ~ *tenun* Webstuhl *m*
- abai** vernachlässigt, geringgeschätzt
- abang** (*Kurzfbang*) **I.** **1.** älterer Bruder *m* **2.** älterer Herr *m* **II.** *Anrede* Sie
- abar** = *mengabar*
- abdi** Diener *m*, Untergebener *m*
- abéras** *Astron, Biol, Opt, Psych* Aberration *f* (vgl. dazu *penyimpangan*); ~ *cahaya* Aberration (od Abirring) *f* des Lichts; ~ *kromatis* *Opt* chromatische Aberration; ~ *kromosom* *Genetik* Chromosomenaberration; ~ *sférik* (od *sféris*) *Opt* sphärische Aberration
- abésé** *Abc n*, Alphabet *n*
- abis** <*Jak*> ↑ *habis*
- abiturién** Abiturient *m*
- abjad** Alphabet *n*; ~ *Arab*, umg auch *alif-bata* arabisches Alphabet
- abnormal** abnorm od anomal auch *Psych*
- abnormalitas**, auch *keabnormalan* Abnormalität *f*, Abweichung *f* vom Normalen
- abonemén** Abonnement *n*, *Kurzw* *Abo n*
- aborsi**, auch *pengguguran* *Med* Abortion *f*, Abtreibung *f*; ~ *légal* legale Abtreibung
- absah** gültig, rechtskräftig, legitim
- absés**, auch *bengkak nanah* *Med* Abszess *m* (Abscessus); ~ *dingin* kalter Abszess (Abscessus frigidus); ~ *panas* heißer Abszess (Abscessus calidus); ~ *subfrénik* subphrenischer Abszess (Abscessus subphrenicus)
- absolut**, auch *mutlak* absolut; *monarki* ~ absolute Monarchie *f*; *mempunyai kekuasaan* ~ die absolute Macht besitzen (od haben)
- absolutisme** *Pol* Absolutismus *m*
- absorpsi**, auch *penyerapan* *Naturw* Absorption *f*; *daya* ~ Absorptionsvermögen *n*
- abstrak** abstrakt
- abstraksi**, auch *keniskalaan* Abstraktion *f*
- absurd** <*niederl*> (*selt für mustahil od tidak masuk akal*) absurd
- absurditas** Absurdität *f*
- abu** Asche *f*, Staub *m*; ~ *vulkanik* (od *vulkanis*) vulkanische Asche od Vulkanasche
- ¹abu-abu**, auch *berwarna abu-abu* [asch]-grau
- ²abu-abu: ikan** ~ *Ichth*: ein Thunfischart
- abuk** Staub *m*; Pulver *n*; ~ *gergaji* Sägemehl *n*; ~ *kopi* Kaffeepulver *n*
- A/C** [ˈaːˈseː] umg Klimaanlage *f*
- acak-acakan** <*Jak*> **I.** Unordnung *f*, Chaos *n* **II.** verwirrt, unordentlich, chaotisch
- ¹acap**, meist *acap kali od acap-acap* oft, häufig, immer wieder
- ²acap** **1.** eingesunken [sein] z.B. *Rad im Morast*; eingedrungen [sein] *Dolch* **2.** überschwemmt [sein], überflutet [sein]
- acar** Essiggemüse *n*, Mixed Pickles *Pl*
- ¹acara** **1.** Programm *n* **2.** Zeremonie *f*; ~ *anak-anak* Kinderprogramm *n* auch *TV*; *hiburan* Unterhaltungsprogramm *n*; ~ *siaran radio* Rundfunkprogramm *n*; ~ *sidang* Tagesordnung *f*; *petunjuk* ~ Programmhinweis *m*
- ²acara** *Jur* Prozess *m*
- acaram** *kl* Trauring *m*
- Acéh** Aceh (*n*) (*früher Atjeh geschrieben*) *Region im Norden Sumatras*; *Daérah Istiméwa* ~ Sondergebiet Aceh mit autonomer Verwaltung [*Hptst.*: *Banda Aceh*]
- aci** <*sund*>: *tepung* ~ [eine Art] Tapiokamehl *n*; ~ *sagu* Sagomehl *n*
- aci-aci** beispielshalber; vorausgesetzt, falls, wenn aber
- aci-acian** **1.** Vorstellung *f* **2.** Begriff *m*, Idee *f* **3.** Annahme *f*
- acinya** = *aci-aci*
- acuan** Form *f*; ~ *kué* Kuchenform *f*, Backform *f*; ~ *sepatu* Schuhleisten *m*
- acuh** <*minangk*> **I.** Aufmerksamkeit *f*, Beachtung *f* **II.** aufmerksam; [~] *tak* ~ gleichgültig [sein], teilnahmslos [sein]
- ada** **I.** **1.** vorhanden (od da) sein, existieren **2.** sein, sich befinden (*di* in) **3.** haben, besitzen **4.** stattfinden **5.** es gibt ...; ~ ... ~ ... wo ... ist (*bzw.* sind), da ist (*bzw.* sind) auch ...; ~ *kemauan* ~ *jalan* wo ein Wille ist, ist auch ein Weg; ~ *adanya od ~ adakah ...?* wie kann denn ...?; es ist doch nicht mög-

lich, dass ...?; ~ **apa?** was ist los?, was ist geschehen?; ~ **gunanya bagi...** von Nutzen sein für ...; ~ **juga ... tapi ...** zwar ... aber ...; ~ **lagi?** 1. noch etwas? 2. umg ist noch etw. [davon] da?; ~ **perlu apa?** was wünschen (od möchten) Sie? **II.** zur Bekräftigung einer verbalen Aussage wirklich; **ia** ~ **menerima surat itu** er (bzw. sie) hat den Brief tatsächlich erhalten

ada-ada: ~ **saja** I. es ist immer etwas [anderes] los, es gibt immer etwas zu ... II. da haben wir's!

adab 1. Höflichkeit *f*, Anstand *m* 2. Zivilisation *f*, Bildung *f*; **kurang** ~ 1. unanständig 2. ungebildet, unzivilisiert

adakala od **adakalanya** manchmal, zuweilen, bisweilen, mitunter

adalah 1. es ist, es sind [*betonte Form*] 2. es war einmal *bes. als Einleitung eines Märchens*

Adam *Eig:* ~ **dan Hawa** biblisch Adam und Eva ◊ **kaum** ~ *Kollpl scherzh die Männer*

adang = ¹**mengadang**

adang-adang umg = **kadang-kadang**

adanya 1. Anwesenheit *f*, Gegenwart *f* 2. Zustand *m*, Lage *f* (vgl. dazu **keadaan** 1.)

adaptasi Adaptation *f*, Anpassung *f*

adaptif *bes. Fachspr* adaptiv

adaptor *El* Adapter *m*; *Tech* Verbindungsstück *n*

adapun was ... anbetrifft, hinsichtlich, betreffs, in Bezug auf

adas *Bot*, Gewürz Fenchel *m*; ~ **manis** Anis *m* (*Pimpinella anisum*); ~ **pedas** Dill *m*

adat 1. Adat *m*, Gewohnheitsrecht *n*, soziale Denkungsart *f*; Sittengesetz *n* 2. Väterbrauch *m*, Landessitte *f*; *i.w.S.* Anstand *m*, gutes Benehmen *n* 3. Überlieferung *f*, Herkommen *n*; **haram karena** ~ durch Adat tabuisiert (od verboten); **kurang** ~ unmächtig, unhöflich; **pakaian** ~ Adat-Kleidung *f*; **tahu** ~ höflich, sittsam; **tua-tua** ~ Adatältester *m* *Traditionsbewahrer in Indonesien*

adegan *Film, Theat* Szene *f*; ~ **percintaan** Liebeszene *f*; ~ **ranjang** *Film* Bettszene *f*

adénoma *Med* Adenom *n*

adhési (*Syn:* **perlekatan**) *Phys* Adhäsion *f*

adhésif, auch **bersifat melekat** adhäsiv

adidaya = **adikuasa**

adik (*Kurzf* **dik**) jüngerer Bruder *m* bzw. jüngere Schwester *f* auch als *Anrede*

adikuasa I. allmächtig II. *in Zus:* **negara** ~ Supermacht *f* (*Staat*)

adil gerecht, unparteiisch; rechtmäßig

adinda (*Kurzf* **dinda**) jüngere Schwester liebevolle *Anrede des Mannes an seine Frau bzw. des Bruders an seine jüngere Schwester*

adipati (*Kurzf* **dipati**) *vor der Unabhängigkeit* Oberhaupt *n*; Regent *m*; Statthalter *m*

administrasi (*Abk* **adm.**) Administration *f*, Verwaltung *f*; ~ **negara** (**téknik**, **umum**) öffentliche (technische, allgemeine) Verwaltung; **biaya** ~ Verwaltungskosten *Pl*

administratif *Adj* administrativ; **secara** ~ *Adv* administrativ

adopsi Adoption *f*

adpérténsi Annonce *f*, Anzeige *f*

¹**adpokat** *Jur* Advokat *m*

²**adpokat**, meist **buah adpokat**, umg auch **buah pokat** Avocado[birne] *f*; **pohon** ~ *Bot* Avocadobaum *m* (*Persea americana*)

adrénalin Adrenalin *n* ein *Hormon u. Neurotransmitter*

Adriatik: **Laut** ~ *Adriatisches Meer n, umg häufig* *Adria f*

adstringén *Pharm* Adstringens *n*

adu *in Zus:* ~ **gulat** Ringkampf *m*

aduan 1. Klage *f* vor *Gericht* 2. Wettstreit *m*, Wettkampf *m*; ~ **ayam** Hahnenkampf *m*; ~ **sepuluh** *Sport* Zehnkampf *m*

aduh, auch **waduh** *Interj*, drückt *Schmerz aus* ach!, oh!; ~ **hai** o weh!

aduk-aduk durcheinander

aduk-adukan Mischmasch *m*

adukan Mischung *f*

adun *kl* Schönheit *f* durch *Schmuck usw.*, *Eleganz f*

adunan Teig *m*; ~ **daun** Blätterteig *m*

advén *christl. Rel* Advent *m*; **masa** ~ *Adventszeit f*

advéntis *in Zus:* **geréja** (bzw. **kaum**) ~ *Adventisten m/Pl eine christliche Sekte bzw. Anhänger dieser Sekte*

aérobika, auch **latihan** (od **senam**) **aérobika** Aerobic *n* (meist ohne *Artikel*)

aérodinamika Aerodynamik *f*

aérodinamis aerodynamisch

aérosol *Chem, Phys* Aerosol *n*